

CAS : Cásiiri Saaquíini

Cuento de La Luna

Contado por Jaime Pacaya Inuma, 21 julio 2003

Transcrito por I-wen Lai, julio 2003

Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Núquiica caaya íquiaáriqui-na cániiri miiyáana.
Dicen que había una persona adúltera.
- (2) Nu-acuúmiquiaqui núquiica miisaji.
Él se había reunido con una mujer.
- (3) Nacúmiiti maquiaáriqui-na j̄ihta tíira.
Su suegra dormía como allá.¹
- (4) Íiya iina-na nuú, iina nacúmiiti —
Así dicen que ella, esa suegra —²
- (5) j̄ihta taáriqui naji,
como era así,
- (6) na-miiaáriqui na-iita tiníja níya-jina-ji cáami ánuura,
que ellos hacían su casa techada desde tierra hasta arriba,
- (7) j̄iíticari-na nu-cuúquiaáriqui nínaqui-na,
cuando se hacía de noche,
- (8) nínama naami na-íyama.
oscuro estaba dentro de su vivienda.
- (9) Íiya iina-na iina miisaji, nacúmiiti, maquiaáriqui naji, tíira.
Así dicen que esa mujer, su suegra, dormía así, allá.
- (10) Ájapaqui taáriqui-na niyaáca.
No tenía marido, dicen.
- (11) Íiya iina-na iina icuani aniaáriqui,
Así dicen que ese hombre venía,
- (12) nacúumi aniaáriqui nu-ánuura.
su yerno venía por ella.

¹El autor indica con su dedo al suelo cerca de él.

²Aquí el autor interrumpe lo que iba a decir sobre la suegra para explicar un poco sobre el tipo de casa en que este relato ocurre.

- (13) Caa nuú, iina miisaji, caa nu–nacusiaáriqui cániica táaja.
Ella no, esa mujer, ella no sabía quién es.
- (14) Íiya iina–na, jíitimi amariyáana ihuíja nu–jata,
Así dicen, cuantos años ya viviendo con ella,
- (15) caa nu–nacusiaáriqui cániica táaja.
ella no sabía quién es.
- (16) Íiya iina–na iina miisaji nu–jinítaquiaqui–na yaana, aamínari.
Así dicen que esa mujer había rayado ese, huita.
- (17) Nu–jinítaquiaqui nuú,
Le había rayado,
- (18) nu–inataquiaqui–na níinaqui–fira.
le había puesto para la noche.
- (19) Íiya iina–na, jaari iina aniquiaqui–na icuani
Así dicen, luego ese hombre ya había venido
- (20) nu–mananúuni ánuura imiráani.
para molestarla otra vez.
- (21) Íiya iina–na nuú, nu–casiítaquiaqui–na iina aamínari.
Así dicen que ella, ella había agarrado ese huita.
- (22) Nu–nájuuquiaqui–na nu–namiya.
Ella había pintado su cara.
- (23) Atí–na na–cutítíirriquiaqui–na.
Ahí dicen, ellos habían amanecido.
- (24) Nánihuaaca–na, nírímaatihuaaca na–aáti–quiáana nuú:
Sus madres, sus hermanas habían dicho a él:
- (25) “¿Saaca ácuji tíi miínacu quia–namiya?”
“¿Por qué está negra tu cara?”
- (26) “¿Tíi tíi, iiti?”
“¿Dónde está (esta persona), aquí?” (dice la suegra.)
- (27) Na–tújiiquiaqui–na nacúmiiti:
Ellos habían escuchado a la suegra:
- (28) “¿Cániica tíi?”
“¿Quién es?”
- (29) Nacúumi.
Su yerno.
- (30) “¡Áaja! Quiáaja tíi iina,
“¡Aa! Tú eres ese,

- (31) “quiáaja tii iina cániiri miiyáana.
“tú eres ese adúltero.
- (32) “Caa caranaquíini quiáaja.
“Sin vergüenza tú.
- (33) “Quiáaja tii iina íquii, íquii quí-jata.
“Tú eres lo que vive, vive conmigo.
- (34) “Quia-íquii quí-maaya-jata,
“Tú vives con mi niña,
- (35) “quia-íquii najáaja quí-jata.
“tú vives también conmigo.
- (36) “Juura cániiri miiyáana táaja quiáaja.”
“De veras, adúltero eres tú.”
- (37) Iina-na caaya nu-ajácumiquiaqui namíraata, caranaquíini ácuji.
Dicen que ese hombre había agachado por abajo, por vergüenza.
- (38) Nu-apáraquiaqui-na nu-namásicarata icúuni-jina.
Él había empezado caminar por atrás.
- (39) Nu-maacaquiaqui-na narata-yaa cáami iina ícucu náana.
Él había subido así mismo por arriba sobre el palo.
- (40) Iina nacúmiiti atí-na nu-aátiaáriqui nuú.
Esa suegra de allí le seguía hablándole.
- (41) Íiya iina nu-apiríquiaqui-na iita camíjiita.
Así es que él había pasado al otro lado de la encima de la casa.
- (42) Na-cariiquiaqui-na tíira,
Ellos habían mirado allá,
- (43) na-na-íicu carii,
ellos por mirarlos,
- (44) pacaricu ánuura na-carii-quiáana.
iban hacia el patio y miraban, dicen.
- (45) jii, amaája! Iiya cásiiri cuúquii najáaja,
jAa, vaya! Ya se ha hecho luna también,
- (46) iina cáami ícuaqui caranaquíini ácuji,
él que se había ido arriba por vergüenza,
- (47) iina nu-cuúquii-quiáana cásiiri.
ese se ha hecho luna, dicen.
- (48) Atí-na nu-cuúquiaqui cásiiri,
Ahí, dicen, se había hecho luna,

- (49) atí-na, na-niquiquiaqui-na iina cásiiri.
ahí, dicen, ellos habían visto la luna.
- (50) Nu-nuniaáriqui-na nínaqui narata-yáaja.
Alumbraba la noche así mismo.
- (51) Iipi-na nu-ícuajipi na-saapiaaíqui-na nu-ícu.
Esos sus familiares, dicen, lloraban por él.